

[illegible]

অত্র (অত্র) প্রদত্ত

མི་རིགས་དཔེ་བརྒྱན་ཁང་།

ན་གཞིན་ཆོག་མ་པའི་ཤེས་བྱའི་གནད་བསྐྱུལ།

(ས་ཁྱ།)

ན་གཞིན་ཆོག་མ་པའི་ཤེས་བྱའི་གནད་བསྐྱུལ་ཁྱེད་ཀྱིས་བཅས་པ།

མི་ཤིགས་དཔེ་བསྐྱུར་ཁང་།

༡༩༥༥ ལོ་ཤེ་ཅིན་ནས།

དེ་ལ་འདི་ན་གཞིན་དཔེ་བརྒྱན་ཁང་གི་ ༡༩༥༤ ལོ་འཕྲོ་བ་དག་
པའི་དཔར་ཐོངས་དང་བོ་འཕྲོ་ཡིག་གཞིན་བརྒྱན་སྟེ་བརྒྱན་པ་ལོ།

本書根據中國青年出版社一九五四年九月北京第一版譯出

ཐོག་མའི་གདམ།

ང་ཚོས་དེ་བ་འདི་ཚོས་པའི་དམིགས་ལྟམ་ནི། གཙོ་བོ་
 ཚོགས་མི་ཆམས་ལ་ཚོགས་པའི་སྐྱུག་ཡིག་གི་ཅ་པའི་ནང་དོན་...
 གོ་རྟོགས་འོང་པའི་རོགས་རམ་བྱས་དེ། ཁོ་ཚོར་ཚོགས་
 པའི་སྐྱུག་ཡིག་ལྟར་རང་ལ་སྐྱར་ལས་ལྟག་པའི་བཟང་བོའི་གྲི་
 འདུན་པ་བསྐྱེད་པ་དང་། དེ་མཚུངས་ཚོགས་པར་ཁྱུགས་
 འདོད་ཀྱི་རི་འདུན་ཁྱུ་པའི་ན་གཞོན་ཆམས་ལ་རོགས་རམ་བྱས་
 བས། ཁོ་ཚོར་ན་གཞོན་ཚོགས་པ་འདི་ཅ་འཇུགས་ཅི་ལྟ་བུ་
 ཞིག་ཡིན་པ་དང་། ན་གཞོན་ཚོགས་མི་ཇི་ལྟར་བྱ་དགོས་པ་
 ཤེས་སུ་འཇུག་རྒྱ་དེ་ཡིན།

དེ་བ་འདི་ན་གཞོན་ཚོགས་པའི་ཅ་འཇུགས་ནས་ཚོགས་པའི་
 བྱ་ནང་གི་ན་གཞོན་ཆམས་ལ་ཚོགས་པའི་སྐྱུག་ཡིག་གི་སློབ་གསེ་
 གཏོང་པའི་བསྐྱབ་བྱར་འཛིན་ཚོག་པར་མ་ཟད། སྐྱུག་འདོན་
 བྱམ་པའི་ཚོགས་པའི་བྱ་ནང་གི་ན་གཞོན་ཆམས་རང་རང་གིས་
 སློབ་སྦྱང་བྱས་ནང་ཚོག་ དགོ་གནས་གིས་དབེ་བྱིད་དམ་
 རང་གིས་སློབ་སྦྱང་གང་ཡིན་ཡང་བྱང་། སྦྱོར་ཚུལ་དེ་མ་

དང་ཕྱུར་དགོས་པ་ལ་མཉམ་འཛིན་གང་གཞུང་ཤིང་དགོས།

དེའང་དེ་མ་གྱི་ཅོས་ཡིན་ལ་ཕྱན་ཕྱམ་ཅོགས་པ་ཞིག་ལ་...

ཡོང་བར་དགའ་བས། ཡང་བཟུར་དཔར་དུ་བསྐྱོན་སྐབས་

བཟོ་བཅོས་ལགས་པོ་ཡོང་ཤིང་ཁོག་གཞན་ནམས་ནས་བསམ་...

འཆར་དང་སྐྱོན་ཡོན་བཟོད་པ་གང་ཞིབ་གནང་རོགས་ཏུ།

ན་གཞིན་ཆོག་མ་པའི་ཤེས་བྱའི་གནད་བརྒྱུ་མ།

(ས་ཕྱི།)

ན་གཞིན་ཆོག་མ་པའི་ཁྱད་དཔྱད་རྒྱུ་ཁྱེད་ཀྱི་མ་ཕྱེས་ཀྱི་ཁྱད་པར་ནས་བརྒྱུ་མ་པ།

མེ་རིགས་དཔེ་བརྒྱུན་ཁང་།

༡༩༥༥ ལོ་པེ་ཅིན་ནས།

དེའི་འདི་ན་གཞིན་དཔེ་བརྒྱན་ཁང་གི་ ༡༩༥༩ ལོ་འི་ཁྲི་བ་དྲུག་
པའི་དཔར་ཐངས་དང་པོ་འི་ཆུ་ཡིག་གཞིན་བརྒྱན་སྟེ་བརྒྱན་བཤོ།

本書根據中國青年出版社一九五四年九月北京第一版譯出

སྒྲིག་མའི་གཏམ།

ང་ཚོས་དེ་བའི་རྩོམ་པའི་དམིགས་ལྟལ་ནི། གཙོ་བོ་
 ཚོགས་མི་རྣམས་ལ་ཚོགས་པའི་སྒྲིག་ཡིག་གི་རྩ་བའི་ནང་དོན་...
 གོ་རྩོམས་འོང་བའི་རོགས་རམ་བྱས་ཏེ། ཁོ་ཚོར་ཚོགས་
 པའི་སྒྲིག་ཡིག་ལྟར་རང་ལ་སྒྲུབ་ལས་ལྟག་པའི་བཟང་བཅོས་ཀྱི་
 འདུན་པ་བསྐྱེད་པ་དང་། དེ་མཚུངས་ཚོགས་པར་བྱུགས་
 འདོད་ཀྱི་རེ་འདུན་བྱ་བའི་ན་གཞོན་རྣམས་ལ་རོགས་རམ་བྱས་
 བས། ཁོ་ཚོར་ན་གཞོན་ཚོགས་པ་འདི་རྩ་འཇུགས་ཅི་ལྟ་བུ་
 ཞིག་ཡིན་པ་དང་། ན་གཞོན་ཚོགས་མི་ཇི་ལྟར་བྱ་དགོས་པ་
 བཤམ་སུ་འཇུག་རྒྱ་དེ་ཡིན།

དེ་བའི་ན་གཞོན་ཚོགས་པའི་རྩ་འཇུགས་ནས་ཚོགས་པའི་
 ཕྱི་ནང་གི་ན་གཞོན་རྣམས་ལ་ཚོགས་པའི་སྒྲིག་ཡིག་གི་སློབ་གསོ་
 གཏོང་བའི་བསྐྱབ་བྱར་འཛིན་ཚོག་པར་མ་ཟད། སྒྲིག་འདོན་
 བྱེད་པའི་ཚོགས་པའི་ཕྱི་ནང་གི་ན་གཞོན་རྣམས་རང་རང་གིས་
 སློབ་སྦྱང་བྱས་ནས་ང་ཚོའི་ དགོ་ཆ་གྱིས་དཔེ་བྲིད་དམ་
 རང་གིས་སློབ་སྦྱང་གང་ཡིན་ཡང་བྱང་། སྦྱོང་ཚུལ་ངོ་མ་

དང་སྐྱར་དགོས་པ་ལ་སཉམ་འཇོག་གང་གཟབ་བྱེད་དགོས།

དེའི་མ་ཕྱི་ཙམ་ཡིན་ལ་ཕྱན་སྐྱམ་ཆོག་པ་ཞིག་.....

ཡང་བར་དཀར་བས། ཡང་བསྐྱར་དཔར་དུ་བསྐྱེད་སྐབས་

བཟོ་བཅོས་ལགས་པོ་ཡང་ཕྱིར་སློག་སཐན་ནས་སྐྱེས་པས་མ་...

འཆར་དང་སྐྱེན་ཡིན་པའི་དཔལ་གང་ཞིག་གནང་རྒྱུ་ལྟོ།

དཀར་ཆག

སྒྲོབ་ཚན་དང་པོ། ན་གཞོན་ཚེགས་པ་འདིས་སྒྲོ་ཚེགས་རིང་
 ལུགས་མངོན་པར་སྒྲོབ་པ་ལ་དྲུང་བཙོན་ཆེན་པོ་བྱེད་པ་
 དགོས་པ། (༡)

སྒྲོབ་ཚན་གཉིས་པ། ན་གཞོན་ཚེགས་པ་ནི་གུང་ཁྱན་དང་གི་
 ལས་གྲོགས་དང་དབྱང་གཉིན་ཡིན་པ། (༢)

སྒྲོབ་ཚན་གསུམ་པ། མི་གང་འདྲ་ཞིག་ནི་ན་གཞོན་ཚེགས་པར་
 ཟུགས་ཚེག་པ། (༣)

སྒྲོབ་ཚན་བཞི་པ། ན་གཞོན་ཚེགས་མའི་འོས་འགན་དང་
 དབང་ཁ། (༤)

སྒྲོབ་ཚན་ལྔ་པ། དམངས་གཙོ་གཅིག་སྟེད་ཀྱི་ལས་སྒྲུབ་ནི་
 ན་གཞོན་ཚེགས་པའི་ཅ་འཇུགས་ཀྱི་འཇུགས་ལུགས་ཡིན་
 པ། (༥)

སྒྲོབ་ཚན་དྲུག་པ། ན་གཞོན་ཚེགས་པའི་ཅ་འཇུགས་ཀྱི་སྒྲིག་
 གཞིའི་སྒྲོར། (༦)

སྒྲོབ་ཚན་བདུན་པ། ན་གཞོན་ཚེགས་པའི་གཞི་རིས་ཅ་

འཆུགས་ཀྱི་འགན་ཁུར། (༥༩)

ཐོབ་ཆེན་འཁུར་བ། ཆོགས་མཐོ་ཆོགས་འདྲ་ཆེན་པོ་དང་

ཆོགས་པའི་གཞི་རིམ་ཅུ་འཆུགས་ཀྱི་ཁྱེད་ལྟན་.....

ཁར། (༦༠)

ཐོབ་ཆེན་འཁུར་བ། ན་གཞིན་ཆོགས་པའི་གཞིར་མ་བཞིན་དང་

ཆར་འགོམ་གཏོང་ཆུང་། (༦༡)

ཐོབ་ཆེན་འཁུར་བ། བྱང་གི་འོག་ཞིན་ཕྱ་མཁུན་བརྟན་དཔུང་

ཁག་ཞོར་ཀྱི་འགན་ཁུར། (༦༢)

སྒྲིབ་ཆེན་དང་པོ། ན་གཞིན་ཆོགས་པ་འདིས་
 གྱུ་ཆོགས་རིང་ལུགས་མངོན་པར་སྒྲུབ་པ་ལ་
 དུར་བཅོན་ཆེན་པོ་བྱེད་དགོས་པ།

ན་གཞིན་ཆོགས་པའི་འབད་བཅོན་གྱི་དམིགས་ལུལ་
 ནི་གྱུ་ཆོགས་རིང་ལུགས་ལོན་པའི་སྒྲུབ་པ།

ཡུང་གོ་ཡུང་ཁུན་དང་གིས་ཡུང་གོ་འི་མི་དཔངས་ནམས་
 གྱི་མགོ་ཁྱོད་བྱས་ནས་གསར་བཞེ་བྱས་པ་དེ་ཉིད་གོས་པ་གཉིས་
 གྱུ་བྱེ་ནས་བཟོད་པ་རེད། གོས་པ་དང་པོ་ནི་དཔངས་གཙོ་འི་
 རིང་ལུགས་གསར་པའི་གསར་བཞེ་ལོན་པ། དེའི་འགན་ཁུར་ནི།
 བཅོན་ལུལ་རིང་ལུགས་དང་། བཀས་བཞོད་རྒྱུད་འཛིན་རིང་
 ལུགས། དཔོན་པན་ས་ཅའི་རིང་ལུགས་བཅས་གིས་ཡུང་གོར་
 དབང་བཞུར་པ་དེ་ནི་མིག་མེད་ཏུ་བཟང་ཞི། དཔངས་གཙོ་འི་
 རིང་ལུགས་གསར་པའི་གྱུ་ཆོགས་གསར་འཛུགས་བྱེད་རྒྱ་དེ་ལོན་པ།
 ཡུང་ལུ་མི་དཔངས་གྱི་མཁུན་ལུ་ཁབ་བཅོས་པ་འདི་ནི། ཡུང་

གོ་ཤི་གསར་པ་རྒྱུ་ཤི་གས་པ་དང་པོ་ལྟུང་ཆོགས་ཏི་གོས་པ་གཉིས་
 པ་སྟེ་ལྟུང་མགོ་ཆོས་པའི་དཔས་མཐོན་ལུས་ཏུ་བརྟན། གོས་
 པ་གཉིས་པ་ནི། ལྟུང་ཆོགས་རིང་ལྟགས་ཀྱི་གསར་པ་རྒྱུ་ཤིན་ལ།
 དེ་ནི་ད་ལྟ་དབང་བཅོན་ལྟེན་མེད་ཀྱིས་ལག་ལེན་བྱེད་བཞིན་ལོ།
 ཡོད། དེའི་དགན་ཁྲུང་ནི། གོས་པ་རིས་པ་མྱོད་ཀྱིས་
 ལུལ་ཁབ་འདི་ལྟུང་ཆོགས་རིང་ལྟགས་ཀྱི་པ་ཆོ་ལས་ཅན་ཏུ་དཔྱུར་
 པ་མཐོན་ཏུ་བྱེད་པ་དང་། གོས་པ་རིས་པ་མྱོད་ཀྱིས་ཞིང་ལས་
 དང་། ལག་ལེས་པ་ཆོ་ལས། མ་ཅའི་རིང་ལྟགས་ཅན་གྱི་
 པ་ཆོ་ཆོང་ལས་རིགས་པ་ཅས་ལྟུང་ཆོགས་རིང་ལྟགས་ཀྱི་པ་ལྟུར་
 པ་མྱོད་ཡོངས་ལྟ་ལུལ་ནས་ལྟུང་ཆོགས་རིང་ལྟགས་ཀྱི་ལྟུང་ཆོགས་
 འཕྲིགས་ལྟ་དེ་ཡིན། ལྟུང་ཆོགས་རིང་ལྟགས་མཐོན་པར་བརྟན་པ་
 པ་དེ་ནི། ལུལ་ཁབ་ཡོངས་ཀྱི་མི་དཔངས་དང་ན་གཞོན་ནམས་
 ཀྱི་ཆབ་སྲིད་ཀྱི་དགན་ཁྲུང་ལྟགས་ཆོ་པ་ཞིག་ཡིན་པར་མ་ཟད།
 ལྟུང་གོ་ཤི་དཔངས་གཅོ་ཤི་རིང་ལྟགས་གསར་པའི་ན་གཞོན་ཆོང་
 པས་དབང་བཅོན་བྱེད་མའི་དཔགས་ལུལ་ཡང་ཡིན། ལྟུང་ཁན་
 དང་གི་བཀའ་སློབ་ལྟར། ན་གཞོན་ཆོགས་པ་ནས་ཆོགས་པའི་
 ལྟག་ཡིག་ཏུ་[གོས་པ་རིས་པ་མྱོད་ཀྱིས་ལུལ་ཁབ་པ་ཆོ་ལས་ཅན་
 ཏུ་དཔྱུར་པ་མཐོན་ཏུ་བྱེད་པ་དང་། གོས་པ་རིས་པ་མྱོད་ཀྱིས་

སྤྱི་ཚེགས་རིང་ལུགས་ཀྱི་སྤྱི་ཚེགས་སུ་བཤོད་པ་ལ་འབད་བཅོན་
ཆེན་པོ་བྱེད་ཀྱ། ། ཞེས་གསལ་བར་བཤོད་ཡོད།

སྤྱི་ཚེགས་རིང་ལུགས་མངོན་པར་བསྐྱབ་པ་དེ་གང་ཞི་...
ན། རང་རེའི་མེས་ཀྱི་འཇུགས་བསྐྱན་བྱས་ནས་ཞེབས་...
ཆེན་པོ་དེ་སྤྱི་ཚེགས་རིང་ལུགས་ཀྱི་ཀྱལ་ཁབ་གཅིག་ཏུ་བསྐྱར་...
བ་དང་། ད་ལྟའི་སྤྱུ་ལེན་ལྟར་བཟོ་ལས་ཤིན་ཏུ་དར་ཀྱས་
སུ་སྤྱེལ་བ་དང་། ཞིང་ལས་ཕྱན་མོང་ཏུ་བསྐྱར་བར་མ་ཟད་
འསྐལ་འཁོར་ཅན་ཏུ་བསྐྱར་བ། མི་སུ་ཡིན་ཡང་ངལ་ཚོལ་བྱེད་
པ། རིག་གནས་སུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལྟན་པ། བཟུ་གཞིག་
མེད་ཅིང་དབུལ་ཕོངས་ཀྱིས་མནར་བ་དང་ལས་ཤོར་གྱི་གནས་...
ཚུལ་གཏན་ནས་མེད་པ། མོང་མའི་འཛོལ་པ་ལོ་ལྟར་ཆེ་བཟང་
ཏུ་འཕྲོ་བར་མ་ཟད། རིས་གྱིས་སྐར་ལས་ལྟག་པའི་བདེ་སྤྱིད་
ལུལ་ཏུ་བྱང་བའི་གྲང་ཁན་རིང་ལུགས་ཀྱི་སྤྱི་ཚེགས་སུ་བཤོད་པ་
བཅས་རྩི་ལྟ་བུ་བཞིན་ཏུ་འཇུགས་བསྐྱན་བྱེད་དགོས། འདི་ནི་
དཔལ་དང་གཟི་བཟླེད་ལྟན་པའི་འགན་ཁུར་ཞེབས་ཆེན་པོ་ཞིག་
ཡིན། རོན་ཀྱང་འགན་ཁུར་འདི་ཡོངས་སུ་སྐྱབ་པ་ནི་ལས་སྤྱོད་པོ་
མིན་ཏེ། དེས་པར་ཏུ་དཀའ་ཚོགས་ཆེ་ཞིང་སྤྲ་མང་བའི་འཕེབ་
ཚོད་བྱེད་དགོས། ལྷ་མཚན་གང་ཡིན་ཞེ་ན། ཕྱོགས་གཅིག་

ཏུ་ཀྱང་གོ་རྟེན་བ་ནས་ལུས་པའི་དཔལ་འབྱོར་དང་རིག་གནས་
 གི་མང་གཞི་ཏུ་ཅང་ཞན་པ་དང་། བྱད་པར་ཏུ་བཟོ་ལས་གིན་
 ཏུ་རྗེས་སུ་ལུས་སྟབས་བཟོ་ལས་སྟེ་རིགས་དེ་སྟེ་གཏོགས་ཅས་...
 ལས་མེད་ལ། བྱོགས་གཞན་དང་རིམ་གྱི་ཁབ་ནང་གི་དབྱ་ཡ་ད་
 ཏུང་ཚང་མ་ཅ་མེད་ཏུ་བཏང་མ་ཟིན་པར་མ་ཟད། འཛམ་སྐྱིང་
 ཐོག་ཏུ་བཅན་གྱི་རིང་ལུགས་ནམས་ད་ཏུང་གནས་ཡོད་ལ། ཁོ་
 ཚོ་དང་རིམ་འཛུགས་བསྐྱུན་ཡོངས་སུ་འབྱུང་བ་ལ་འཛིགས་སྐྱང་
 གིན་ཏུ་ཆེ་སྟབས། རྣམ་ཀྱན་གཡོ་འབྱུང་སྐྱོ་ཚོགས་པའི་སྐྱོ་
 གས་གཏོར་བཞིག་དང་འཛུགས་ཡོང་དཀྱུགས་གིང་སོགས་གཏོར་...
 ཇས་ཡིན། དེའི་ཕྱིར་ང་ཚོས་བབ་ནས་དཀར་ཆོགས་གང་ཕྱང་
 ལ་འཛམ་པ་མེད་པར་འབད་བཅོན་སྟོང་མེད་ཀྱིས་ངལ་ཅོལ་...
 བྱེད་པ་དང་། རྒྱུར་ལེན་དག་པོས་ཐོན་སྐྱེད་ཀྱི་འཛུགས་བསྐྱུན་
 བྱེད་པ་དང་། བྱད་པར་ཏུ་སྟོབས་ལུགས་གཅིག་སྐྱེལ་གྱིས་བཟོ་
 ལས་སྟེ་རིགས་ཀྱི་འཛུགས་བསྐྱུན་གང་ལགས་དགོས་པར་མ་...
 ཟད། ང་ཚོས་དོགས་ཟེན་གཡེལ་མེད་ཀྱིས་ནམ་ཡང་དབྱའི་
 གཏོར་འཚོ་དང་གཏོར་བཞིག་གི་སྐོག་ཤོས་འཛོམ་པའི་གྲ་སྐྱིག་...
 བྱས་ཏེ། དཔའ་མཛངས་རྒྱལ་ཡོད་ཀྱི་སྐོ་ནས་མས་པོ་འི་གྱལ་
 ཁབ་འདི་བཏན་པོར་བསྐྱང་དགོས། དེའི་ཕྱིར་ན་གཞོན་ཚོགས་

མི་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དང་གི་མགོ་ཁྲིད་འོག་ཏུ་འབད་པ་ཆེན་པོས་
 ཆབ་སྲིད་དང་། དཔལ་འབྱོར་། རིག་གནས། རྒྱལ་ཁྲུང་
 མོགས་ཀྱི་འཛུགས་བསྐྱར་ལས་དོན་ནང་ཏུ་བྱུགས་ནས་རང་དབ་
 བཞུན་སྡོད་གིས་ན་གཞོན་གྱི་ཆེན་པོ་དང་མཐུན་འབྲེལ་བྱས་དེ།
 ཁོ་ཆོ་ལ་རྒྱལ་སྤྱོད་གིས་རྒྱལ་ཡོངས་མི་དམངས་དང་ལྷན་ཏུ་
 བླམས་ཆེན་པོ་འི་དམིགས་ལྷལ་དེ་སྤྱི་ཚོགས་རིང་ལུགས་ཀྱི་སྤྱི་
 ཚོགས་སུ་བསྐྱོད་དགོས།

དང་ལ་རོགས་རམ་དང་འབྲེལ་སྤྱི་ཚོགས་རིང་ལུགས་ཀྱི་
 འཛུགས་བསྐྱར་བྱེད་པོ་དང་རྒྱུང་སྤྱོད་བྱེད་པོར་
གསེ་སྤྱོད་བྱེད་ཀྱི་རྒྱུ་ལ།

སྤྱི་ཚོགས་རིང་ལུགས་ཀྱི་སྤྱི་ཚོགས་འཛུགས་བསྐྱར་བྱེད་
 པ་ནི། ལྷན་རིང་ཞིང་དཀར་ཁག་ཆེ་བའི་འགན་ཁུར་ཞིག་
 ཡིན། སྤྱིར་འདི་ལ་རྒྱལ་ཡོངས་མི་དམངས་ཐམས་ཅད་གཞུག་
 དགོས་པ་དང་། ཁུར་པར་ང་ཚོ་ན་གཞོན་ནམས་ཀྱི་ཐུག་ཏུ་
 ལས་འགན་བལ་ཆེན་ཞིག་བབས་ཡོད་པས། ང་ཚོ་ན་གཞོན་
 ནམས་ཀྱིས་རང་གི་ངལ་སྤོང་ལ་བརྟེན་ནས་སྤྱི་ཚོགས་རིང་ལུགས་
 ཀྱི་སྤྱི་ཚོགས་འཛུགས་བསྐྱར་ལུགས་པར་བསྐྱབ་དགོས་མ་